

《日用俗字》方言詞考釋

雷漢卿

清代蒲松齡的《日用俗字·序言》說：“每需一物，苦不能書其名。舊有《莊農雜字》，村童多誦之。無論其脫漏甚多，而即其所有者，考其點畫，率皆杜撰。故立意詳查《字匯》，編為此書。”^①全書根據明代字書《字匯》^②，將百姓日用而不知其如何書寫的方言俗語詞記錄下來。要準確解釋這些用漢字記錄的方言俗語詞很不容易，但如果能在利用傳統文獻資料的基礎上聯繫現代方言來考察，有些詞的意思便能夠得到解釋。

筆管 木筆花。《菜蔬章》：“山上拳頭與筆管，畦中蘿蔔帶蔓菁。”按“筆管”即“木筆花”，《詩經·邶風·靜女》：“靜女其變，貽我彤管。彤管有煒，說懌汝美。”“彤管”即木筆，又名辛夷，花未開時，苞有毛，尖長如毛筆。白居易《咏辛夷》詩：“紫粉筆含尖火焰，紅胭脂染小蓮花。”“彤管”乃是“辛夷花（木筆花）的一種形象的比喻說法”^③。唐陳藏器《本草拾遺》：“辛夷花未發時，苞如小桃子，有毛，故名侯（猴）桃。初發如筆頭，北人呼爲木筆。其花最早，南人呼爲迎春。”宋寇宗奭《本草衍義》：“辛夷處處有之，人家園亭亦多種植。先花後葉，即木筆花也。其花未開時，苞上有毛，尖長如筆，故取象而名。花有桃紅、紫色兩種。”明李時珍《本草綱目》：“辛夷花初出枝頭，苞長半寸，而尖銳儼如筆頭，重重有青黃茸毛順鋪，長半分許。及開則似蓮而小如盞，紫苞紅焰，作蓮及蘭花香。”

輦 輕輕地擦、碰。《日用俗字·走獸章》：“沒皮老犍常輦倉癢，細角靈牛會領鳴。”根據蒲松齡自注，“輦”讀“倉”的音，《廣韻》去聲“宕”韻：“輦，修車。徂浪切。”《集韻》“宕”韻、《類篇·車部》同^④。《正字通·車部》：“輦，俗字，舊注：‘修車泥。’”^⑤無論是“修車”還是“修車泥”都與此處意思不合。今西北地區青海方言有[ts‘ɑŋ⁴⁴]一詞，意思是輕微的擦、碰，相當於普通話的“蹭”。如“那天我上樹之的時候不小心把手[ts‘ɑŋ⁴⁴]破了”／“豬娃子小豬在牆根裏[ts‘ɑŋ⁴⁴]癢之着哩小豬在牆根蹭癢癢呢”／“將剛穿上的新衣裳一和和兒一會兒就[ts‘ɑŋ⁴⁴]了一身之的土”（樂都）。我們認為“車”就是現在青海樂都方言的[ts‘ɑŋ⁴⁴]。雲南玉溪把兩件物體摩擦叫[ts‘Äŋ⁴⁴]，如“拿兩塊石頭來一倉，就冒出火星來”。“常輦癢”意思就是老犍牛經常倚靠樹木、牆根等物體蹭癢癢，這是牲畜常見的習慣性動作。這個詞在近代文獻中又作“湯”，如元曲《西廂記》第一本第二折：“軟玉溫香，休道是相親傍，若能勾湯他一湯，倒與人消災障。”^⑥《秋胡戲妻》第三折：“（你）扯我一扯，削了你那手足；你湯我一湯，拷了你那腰截骨。”《金綫池》第二折〔三煞曲〕：“既你無情呵，休想我指甲兒湯着你皮肉，似往常有氣性打的你見骨頭。”《金瓶梅詞話》四十四回：“自會俏冤家，銀箏塵鎖怕湯抹。”“湯抹”意思是揩抹、擦抹。七十六回：“一個碗兩張匙，不是湯着就抹着。”“湯着”即碰着。八十三回：“旋剝了，叫將小廝來，拿大板子盡力砍與他二三十板，看他怕不怕！湯他這幾下兒，打水不渾的，祇像鬥猴兒一般。”“湯他幾下兒”是嫌打得不夠狠，相當於說“輕輕碰他幾下兒”。明酌玄亭主人《閃電窗》第五回：“（鄔雲漢）說道：‘人叫北京的婦人會浪，果然不差，祇怕老錢湯不得他的手，弄上兩三個月，敢要送命了。’蒲松齡《聊齋俚曲集·慈悲曲》第一段：“炳之叫聲我賢婆：小小孩兒知甚麼？祇該打他三五下，叫他再來好記着，沒奈何，就是打得他

忒也多。……罵了一聲忘八羔：湯了一湯，你就死聲子嚎，還要慣着做達叫。你真是個老雜毛，老雜毛，我把你乜小筋抽一條。”《富貴神仙》：“難道說人家和你有來往，就不該我湯一湯？你若是依了我這樣事兒，咱可就千萬的事兒都不講。”又“（張）說：‘我這腰裏到（倒）有二兩盤纏銀子，你可就奪不了去。你湯我一湯咱再另說。’差人橫眉豎眼的，卻也無敢打他。”《磨難曲》第十三回：“那方娘子，且休說合他有實事，但能湯他一湯，也就渾身酥麻。”《增補幸雲曲》第五回：“小周元起拜着，看小姐似嫦娥，頭暈似在船中坐。他是天上的神仙女，湯他一湯就造化多，頭皮薄敢說將他摸？”同上十八回：“佛動心你瞎星星，接了個營利兵，你就拿着當真果的敬。一日的孤老甚麼帳，湯他一湯你就疼？”二十三回：“我看你裝模裝樣，湯一湯沾了我那人兒。”字也作“蕩”、“蕩”、“擋”、“擲”。《聊齋俚曲集·禳妒咒》十四回：“覆去翻來人一個，摸不着綉鞋，蕩不着金釵，枕頭滾偏仰不着香腮。”元曲《麗春堂》第四折[攪箏琶]：“休慌，我若是手梢兒在你身上盪，又祇怕惹起風霜。”《陳州糶米》第三折小衙內白：“這老兒不好惹，動不動先斬後聞……[詩云]：‘老包性兒少，蕩他活的少。若是不容咱，我每則一跑。’”《后水滸傳》二十六回：“擋着的腦水迸流，沾着的腸隨棍出，一霎時燈滅煙消，俱跑得罄盡。”又《日用俗字·紙扎章》：“紙草荒唐混世人，葦為筋骨紙為身。不敢擲擲已破碎，如何轎馬可馱魂？”按：“擲擲”就是動一動、挨一挨、碰一碰。西北地區青海、甘肅方言表示動作短暫或嘗試不用動詞的重疊形式，而採用“v+咖”的形式，“咖”是表短暫或嘗試的助詞。如“耍咖”等於“耍耍”或“耍一耍”，“走咖”等於“走走”或“走一走”，“說咖”等於“說說”或“說一說”，等等。所以“擲擲”就相當於青海方言的“[ts‘aŋ⁴⁴] 咖”，意思是“[ts‘aŋ⁴⁴]—[ts‘aŋ⁴⁴]”或“[ts‘aŋ⁴⁴] 一下”。“紙草”指的是用紙和葦竹等草篾紮成的供祭祀用

的冥器如“轎馬”之類，目的是讓神靈有所依附。因為不很結實，所以稍微碰一碰就會破碎，所以纔說“如何轎馬可馱魂”。可見、“輦”、“湯”、“蕩”、“擋”、“掌”字雖異而義實同，是一個詞。

頤髑 腦袋。《身體章》：“爺娘生來叫做人，發辮頤髑與頤信門。”按“頤髑”即人頭的方言稱謂。《漢語方言大詞典》釋為：“頭；頭骨。冀魯官話，山東淄博。”但沒有現代方言例證。蒲松齡《聊齋俚曲集·快曲》：“腳揼脖子梟首級，那鼻眼略動口還張。倉慌擺劃頤髑骨，別的跑了他賊娘。”“頤髑”即頭骨。實際上不限于冀魯官話，山西方言叫“得老”，如山西中部平遙方言把婦女生氣時用頭撞人叫“拾得老”，如“兀塊（那個）老婆婆不說理，朝住他老的就拾了一得老”，作者自注：“‘得老’是‘頭’的意思。”“拾了一得老”意思是一頭撞上去^⑦。河南靈寶方言叫“[diāp] 郎”，甘肅河西地區方言叫“朵落”[tu²³luo⁵¹]（古浪縣）。青海西寧方言叫“朵落”[tu²¹luo⁵³]，如“把娃娃倒朵落提者（着）起來”（將小孩頭朝下提起來）/“沒（不）小心倒朵落從牆上栽下起（去）了”。“頤”是個記音字，究其本字當為“朵”，《說文·木部》：“朵，樹木垂朵朵也。”段玉裁注：“凡枝葉花實之垂者皆曰朵朵，今人但謂一花為一朵。”在實際語言中則凡圓者、垂者皆可名之以“朵”，咀嚼食物時鼓動的腮幫子叫“朵頤”，《易·頤卦》“觀我朵頤”孔穎達疏：“朵頤，謂朵動之頤以嚼物。”大腹便便為“胛肫”或“胛肫”，《廣韻·模韻》：“胛，胛肫，大腹。”《集韻·麻韻》：“胛，胛肫，腹大。”《集韻·模韻》：“肫，胛肫，椎之大者，故俗謂杖頭大為胛肫。”《集韻·模韻》：“胛，大腹，肫胛。”宋宋祁《宋景文筆記》卷上《釋俗》：“關中人謂腹大者為‘胛肫’，上孤下都。俗因謂杖頭大者亦謂‘胛肫’，後訛為骨朵。”在方言中，湘語把樹體上的小突出物叫“朵朵”。“頤髑”得名當與此有關。

籬 扎、刺。《莊農章》：“皮皴綁不愁水窩哇濃，勝如赤腳棘針皴。”按：《廣韻·仙韻》：“籬，君籬，竹名。七然切。”《篇海類編·花木類·竹部》：“籬，籬子。收稻具。”“竹名”和“收稻具”皆與此處意義無涉。今青海、甘肅方言把竹、木等的細刺扎到肉里叫“溜[tɕ‘ian²⁴]”，如“今兒個不小心手上溜給了個[tɕ‘ian²⁴]，胡都非常疼，阿蒙怎麼都挑不出來”（青海樂都）。“籬”爲名詞，指竹、木細刺。此處當爲動詞，“棘針籬”即棘針扎到腳上。也作“簽”，《聊齋俚曲集·慈悲曲》第一段：“媽媽叫他坐下，扳起那腳來看看，見那鞋沒有底，有半截棘針扎在那腳心裏。嘆了一聲：‘咳，我的兒！這是幾時簽上來的？又咱會膿了？’”“幾時簽上來的”就是幾時扎進肉裏的。“會膿”是個方言詞，即化膿。由於出現在蒲松齡的作品中，一般人認爲這是一個冀魯官話詞彙，其實並不盡然。在吳方言中“簽”也有“插”的意思，元王實甫《西廂記》第四本第三折：“酒席上斜簽着坐的，蹙愁眉死臨侵地。”王季思校注：“簽，插也，今溫州方言尚如此。”

羯羊綿者味尤美，羶熏烹之肉不香（《走獸章》）按：現在家養的羊分綿羊和山羊。綿羊性格溫順，生存能力相對比山羊差。山羊性格倔強，適應自然的能力較強。但山羊肉質不如綿羊，所以在西北甘肅、青海等牧區嚴格區分山羊肉和綿羊肉。這些地區要是說山羊的話一般不叫“羊”，而叫“居驢”、“骨錄”、“加拉”、“羯羯”等。山西太原叫“骨戀兒”^⑧。古代文獻中稱“羶羶”。《玉篇·羊部》：“羶，羶羶羊。”《集韻·錫韻》：“羶，羶羶，山羊。”唐釋玄應《一切經音義》卷十四“羶羊”注引《三蒼》：“夏羊羶羶也。”《金瓶梅詞話》十七回作“駒驢”，一些詞典釋爲“驢駒子、幼驢”^⑨，誤。公羊在一定的年齡經過閹割，可以長得膘肥體壯，就叫“羯羊”。《說文·羊部》：“羯，羊羶牝也。”“牝”即閹割的意思。既然羊分綿羊和山羊，很自然“羯羊”就有綿羊

中的羯羊和山羊中的羯羊之分，“羯羊綿者”指的是前者，其肉味道鮮美，肉性溫和，有滋補作用。甘肅、青海特別是藏族、回族地區，要說羊肉指的實際上是綿羊（羯羊）肉，如果是山羊肉就要特別說明，不能混雜不分。深受當地居民歡迎的“手抓羊肉”就是以羯羊肉為原料烹制的，另一種風味食品“羊肉泡饃”，其所用的羊肉湯嚴格說來必須是用綿羊肉熬煮成的。一般市面上出售的羊肉分綿羊肉和山羊肉兩種，價格應有區別，但一般消費者不能分辨，商家也就乘機牟利。

“臊熏”即種羊。也作“臊胡”，又叫“騷羊”，《老乞大諺解》：“這個羝羊、臊胡羊、羯羊、殺羝羔兒、母殺羝，都通要多少價錢？”種羊是專職的配種羊，其肉一般不食用，倘要食用那肯定是“不香”。

撇繩 耕地時拴在牛鼻圈上的繩子。《莊農章》：“犁箭耨耠安排好，又買撇繩換耨錢。……鈐刀剝耨網包接，撇繩捆綁積如山。”按：“犁箭”指不帶鐵犁頭的犁把，“耨耠”是下種以後平整地面的工具，一般是用牛和馬牽引。“撇繩”是耕地時拴在牛鼻圈上的一根繩子，扶犁的人在後面牽動繩子便可控制牛行走時的方向，相當於方向盤。“撇”有用力向外拉或使勁的意思，“撇繩”是用來向左右拉動來控制方向的，因此得名。或以為“撇正字作丿”。《說文》：‘丿，右戾也。象左引之形。’‘撇’又為‘弗’（古音讀北）之雙聲音轉。《說文》：‘弗，撝也。’以繩撝弗牛不使外出，故謂之弗繩也。”^⑩

撇繩 專門用來捆紮、捆綁貨物的大繩子。也叫“撒繩”。《朴通事諺解》二：“（甲）‘車輛都做妥當了嗎？’（乙）‘還少套繩、撒繩、籠頭、腳索、鞍子、肚帶等類哩。’”其中所說全是車馬用具。“套繩”是套兒上的兩根皮繩或麻繩，一頭繫在車軸部位，一頭栓在套上，將套駕在牲口脖子上就可以牽引。“腳索”是卸車以後套在牲口腿上防止走逸的。“肚帶”是鞍具之一。

“掇”有捆、綁的意思，也作“殺”。《醒世姻緣傳》六十七回：“到下處，叫人挑着紗燈，把皮襖疊了一疊，殺在騾上，騎着家來。”黃肅秋校注：“殺，捆、勒、纏、綁。”馬車或牛車出去拉東西總要帶上一根或數根粗大的繩子，在包產到戶以前的廣大西北農村，生產隊的主要運輸工具就是馬車（一車四馬），秋收以後，利用馬車將收割後曬干的糧食捆子運到場裏進行打碾，“掇繩”是馬車上必備的裝備之一。文中的“掇繩捆綁積如山”正描寫這種場面。

𢶏𢶏 精神萎靡不振貌。《身體章》：“𢶏𢶏起身子做椿事，𢶏𢶏閑游負此身。”《大詞典》有二義項：① 出息，能耐。② 謹慎。清錢大昕《恆言錄·𢶏𢶏》：“今吳人以不謹爲沒𢶏𢶏。”《玉篇·人部》：“𢶏，𢶏𢶏，惡也。一曰不謹兒。”《大字典》“𢶏”字下收“𢶏𢶏”，即據此釋爲“惡劣”和“不謹慎”。後者書證即用《身體章》此句。兩部辭書釋義不同，可疑。此處“𢶏𢶏”與“閑游”並言，若釋爲“謹慎”或“不謹慎”文意皆不可通。按：“𢶏𢶏”是連綿詞，也作“搭撒”、“答颯”、“搭颯”、“踏跂”、“塌撒”等，近代漢語中有三個意思，一是披拂下垂貌，相當於“搭（耷）拉”。宋李昂英《自贊》：“矜孀山癯，搭颯野服。煮茗松根，煨芋巖曲。”元曲《盆兒鬼》三折：“你看這白須搭颯的，是像個賊。”二是精神萎靡不振貌，如宋吳曾《能改齋漫錄》：“俗謂事之不振者曰踏跂，唐人有此語。”宋晁公遡《致虞參政》：“鍵爲尤答颯不振，甚爲門牆羞，近聞大爲州將所苦。”宋李流謙《謝陳僕射啓》：“衰踪答颯，甘自屏于林丘；大冶恢弘，猶俯收于樗櫟。”也可重疊，《西湖二集》十一卷：“若是見了熟客熟主，便就沒張沒智，無精打采，猥猥獶獶，塌塌撒撒，垂頭落頸，偷閑妝懶。”三是失意不得志。宋吳泳《答文子丹書》：“某仕途答颯，秋初忽叨秘館之命。”宋朱翌《送鄭公績赴試金陵》詩：“念我答颯久，區區勞此生。”這裏的“𢶏𢶏”即精神萎靡不振的樣

子，“儂僮閑游”意思是精神頹唐渾渾噩噩過日子。

拈脫。《爭訟章》：“禿堂在地下拈了褲，拳捶惹事踉蹌殃。”

按：“拈”字見於《集韻·恨韻》，音“佗恨切”（tùn），義爲“捩”，與此處文義不合。可見“拈”爲記音字，其意思相當於普通話的“脫”，今青海方言中用外力將上衣或褲子脫下來叫[t ‘oŋ²¹³]，如“把娃娃的褲子[t ‘oŋ²¹³]掉叫睡起去給把小孩的褲子脫了讓他睡覺去”/“把衣裳[t ‘oŋ²¹³]下來洗咖把上衣脫下來洗一洗。”“[t ‘oŋ²¹³]”意思是完整的脫下來。比如大人將小孩的褲子抓住褲腿拽下來就是標準的“[t ‘oŋ²¹³]”的動作。把蛇蛻皮叫“[t ‘oŋ²¹³]皮”，把動物如牛羊等的皮剝下來說“[t ‘oŋ²¹³]下來”。牧人可以將羊皮從頭至尾完整的剝下來，這樣的行爲動作都是[t ‘oŋ²¹³]。西北甘肅、青海地區方言前、後鼻音 en/eng、in/ing、un/ong 不加分別，凡前鼻音都讀作後鼻音，即凡諄部、魂部的字都讀同“通”攝的音，“吞”爲“諄”部字，在青海方言便讀後鼻音[t ‘oŋ²¹³]。這一點可用甘肅河西地區流傳的民間俗文學作品寶卷中的文字作爲旁證，如《仙姑寶卷·仙姑救周秀才第八品》：“只（這）地方，好僻荒，倒也安靜。存（從）腰中，抽出來，鋼刀一把。”《昭君和北番寶卷》：“有番王，手捧杯，總（尊）敬昭君。”同上：“只嚇得，漢天子，紅（魂）不附體。”又同上：“代說得，氣紅迷（昏迷），摔倒在地。”寶卷是民間口頭俗文學作品，在傳抄過程中由於執筆者文化水平有限，往往有很多同音替代字，“存”（諄部）讀爲“從”（東部）、“尊”（諄部）讀爲“總”（東部）、“魂”（諄部）讀爲“紅”（東部）、“昏”（諄部）讀爲“紅”正好反映了 un/ong 相混不分的語音現象。讀“佗恨切”的“拈”和甘、青方言中的[t ‘oŋ²¹³]實際上是一個詞，這裏的“拈了褲”意思就是把褲子扒下來。

〔注釋〕

- ①見路大荒整理《蒲松齡全集》（上），中華書局 1962 年。
- ②明代梅膺祚《字匯》簡化《說文》部首，分 214 部。強調筆畫原則，排字以筆畫多少為序，易于查檢，切合實用。同時收錄當時不少俗字。
- ③嚴修《釋〈詩經·靜女〉中的“彤管”》，《學術月刊》1980 年 6 期 79 頁。
- ④北京市中國書店 1983 年影印揚州使院重刻本《集韻》作“修軍”。按：當是“修車”之誤。
- ⑤據《漢語大字典》引。
- ⑥王季思校注：“擦着也。”很確當。
- ⑦米青《釋“一頭拾來”》，《中國語文》1986 年 6 期。
- ⑧羅安源《“羊”與民族語言文化》105 頁。《中央民族大學學報》2003 年 4 期。
- ⑨王利器主編《金瓶梅詞典》，吉林文史出版社 1988 年。黃霖主編《金瓶梅大詞典》，巴蜀書社 1991 年。李申《金瓶梅方言俗語彙釋》，北京師範學院出版社 1992 年。陶慕寧校注《金瓶梅詞話》：“打羊的時候，駒驢嚇得發抖。”
- ⑩丁惟汾《俚語證古》[M]，濟南：齊魯書社 1983 年。

〔參考書目〕

- [1] 王季思校注《西廂記》，上海：上海古籍出版社 1978 年。
- [2] 明臧晉叔《元曲選》，北京：中華書局 1958 年影印本。
- [3] 陶慕寧校注《金瓶梅詞話》，北京：人民文學出版社 2000 年。
- [4] 《中國古代孤本小說集》，北京：中國文史出版社 1998 年。
- [5] 《蒲松齡全集》（下），北京：中華書局 1962 年排印本。
- [6] 丁惟汾《俚語證古》，濟南：齊魯書社 1983 年。
- [7] 朴在淵校點《樸通事新譯諺語解》，韓國鮮文大學校中韓翻譯研究所 2003 年 6 月出版。
- [8] 《原本老乞大》，外語教學與研究出版社 2002 年 1 月。這本書和下面提到的《樸通事》是元代末年編定的供朝鮮人學習漢語的會話課本。

（雷漢卿 四川大學中文系/中國俗文化研究所 郵編 610064）